Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kiedy było już po jego pogrzebie,\* powiedział do swoich synów: Gdy umrę, pochowajcie mnie w grobie, w którym został pochowany mąż Boży, przy jego kościach złóżcie moje kości,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po pogrzebie powiedział do synów: Gdy umrę, pochowajcie mnie w grobie, w którym leży mąż Boży. Przy jego kościach złóżcie też moje kości, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kiedy już go pogrzebali, powiedział do swoich synów: Gdy umrę, pogrzebcie mnie w tym grobie, w którym został pogrzebany mąż Boży. Złóżcie moje kości obok jego kości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A pochowawszy go, rzekł do synów swoich: Gdy ja umrę. pochowajcie mię w tym grobie, w którym jest mąż Boży pochowany; podle kości jego połóżcie kości moje, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy go opłakali, rzekł do synów swoich: Gdy umrę, pogrzebcie mię w grobie, w którym mąż Boży pogrzebion jest, podle kości jego połóżcie kości moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy już go pochował, rzekł [prorok] do swoich synów: Po mojej śmierci pochowacie mnie w grobie, w którym został pochowany mąż Boży. Złóżcie moje kości koło jego kości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A pogrzebawszy go, rzekł do swoich synów: Gdy umrę, pochowajcie mnie w grobie, w którym został pochowany mąż Boży; przy jego kościach złóżcie moje kości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy go pogrzebał, powiedział do swoich synów: Po mojej śmierci pochowajcie mnie w grobie, w którym został pochowany mąż Boży. Moje kości złóżcie obok jego kości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po jego pogrzebie zobowiązał swoich synów: „Gdy umrę, pochowajcie mnie w grobie, w którym pogrzebany jest człowiek Boży. Złóżcie moje kości obok jego kości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po jego pogrzebie nakazał synom swoim, mówiąc: - Po mojej śmierci złóżcie mnie w grobie, w którym spoczywa mąż Boży. Obok jego kości złóżcie kości moje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося після того, як його оплакали, і той сказав своїм синам, мовлячи: Коли помру, поховайте мене в цій гробниці, де в ній похований божий чоловік, покладіть мене при його костях, щоб мої кості спаслися з його кістьми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy go pochował, tak powiedział do swoich synów: Pochowajcie mnie w grobie, w którym został pochowany mąż Boży; obok jego kości złóżcie moje kości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy już go pogrzebał, rzekł do swoich synów: ”Kiedy ja umrę, pogrzebcie mnie w grobowcu, w którym został pogrzebany ów mąż prawdziwego Boga. Złóżcie moje kości przy jego kościach. |

1. 1) po jego pogrzebie : wg G: po żałobie po nim, τὸ κόψασθαι αὐτόν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) moje kości : wg G: mnie, aby spoczęły kości moje razem z jego kośćmi, με, ἵνα σωθῶσι τὰ ὀστᾶ μου μετὰ τῶν ὀστῶν αὐτοῦ, por. <x>120 23:18</x>. [↑](#footnote-ref-3)